

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oby nie było wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom tych narodów! Oby nie było wśród was korzenia wydającego truciznę i piołun, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie, aby wśród was nie było mężczyzny lub kobiety, rodziny lub plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom tych narodów. Uważajcie, aby wśród was nie było tego korzenia sączącego truciznę i piołun,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I widzieliście ich obrzydliwości i posągi z drewna i kamienia, ze srebra i złota, które są u nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widzieliście obrzydliwości ich, i bałwany ich, drewno i kamień, srebro i złoto, które są przy nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	widzieliście obrzydłości i smrody, to jest bałwany ich: drewno i kamień, srebro i złoto, które chwalili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzieliśmy ich obrzydliwości, ich posągi z drewna i kamienia, ze srebra i złota, które są u nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechże nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od Pana, Boga naszego, aby pójść i służyć bogom tych narodów. Niechaj nie będzie wśród was korzenia, wydającego truciznę i piołun,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, aby pójść i służyć bogom tych narodów. Niech nie będzie pośród was korzenia, wydającego truciznę i gorycz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani rodu, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by służyć bogom tych narodów. Niech nie będzie wśród was korzenia, wydającego truciznę i piołun.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechże więc nie będzie między wami nikogo, ani mężczyzny, ani kobiety, rodu czy szczepu, których serce odwróciłoby się teraz od naszego Boga, Jahwe, by iść służyć bogom tych narodów. Nie może być u was korzenia, co rodzi truciznę i gorycz!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Może jest pośród was mężczyzna lub kobieta, rodzina albo plemię, których serce odwraca się dzisiaj od bojaźni Boga, naszego Boga, [i nie chcą wejść do przymierza z Nim, ale woleliby] iść i służyć bożkom narodów. Może jest pośród

¹⁾ <x>650 12:15</x>

			was [człowiek, w którym złość rośnie jak] korzeń rodzący [ziółta gorzkie jak] żółć i piołun,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи є хтось у вас чоловік чи жінка чи рід чи племя, якого ум відвернувся від Господа Бога вашого, щоб ходити і служити богам тих народів? Чи хтось є в вас корінь, що проростає догори в жовчі і гіркоті?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Może jest między wami mężczyzna czy niewiasta, rodzina albo pokolenie, których serce się dziś odwraca od WIEKUISTEGO, waszego Boga, aby pójść i służyć bogom tych narodów; może jest między wami zarodek, który wydaje jad i piołun;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I widzieliście ich obrzydliwości oraz ich gnojowe bożki – drewno i kamień, srebro i złoto – które znajdowały się u nich);